

## UMOWA O WSPÓLPRACY

zawarta w dniu  
"10" lutego 2023 r.  
pomiędzy

Akademia Śląska (Katowice, Rzeczpospolita Polska) i  
Państwowy Uniwersytet Biotechnologiczny  
(Charków, Ukraina)

Akademia Śląska (Polska), reprezentowana przez rektora prof. AS Aleksander Ostenda, działający na podstawie Statutu, Państwowy Uniwersytet Biotechnologiczny (Ukraina), reprezentowany przez pełniącego obowiązki rektora Andrii Kudriashov, działający na podstawie Statutu, podejmują wzajemną współpracę w działalności edukacyjnej i naukowej w celu podniesienia poziomu nauczania, badań, wymiany osiągnięcia w pracy dydaktycznej i naukowej.

### 1. Przedmiot umowy

Strony postanawiają działać wspólnie w celu:

- działania z zakresu poradnictwa zawodowego i naukowego wśród studentów, kadry dydaktycznej oraz naukowej;
- udział we wspólnych innowacyjnych projektach naukowych, edukacyjnych, informacyjnych, kulturalnej, wymiany mających na celu rozwiązywanie aktualnych zagadnień będących przedmiotem wspólnego zainteresowania Stron;
- prowadzenie wspólnych badań mających na celu optymalizację procesu edukacyjnego w placówkach edukacyjnych;
- zapewnienie wzajemnych możliwości prowadzenia wykładów, seminariów i ćwiczeń z udziałem specjalistów Stron;
- promowanie mobilności akademickiej wykładowców i studentów;
- wspólna realizacja projektów badawczych, w tym grantów międzynarodowych
- organizowanie wspólnych konferencji edukacyjno-metodycznych i naukowo-metodycznych, seminariów, spotkań okrągłych stołów, treningów poświęconych problematyce wprowadzania nowych technologii uczenia się, itp.;
- realizacja w drodze porozumienia innych wspólnych działań mających na celu pogłębienie współpracy pomiędzy umawiającymi się stronami, które nie są sprzeczne z obowiązującym prawodawstwem.

### 2. Obowiązki stron

Strony zobowiązane są do:

- umożliwienie studentom, kadry dydaktycznej oraz naukowej udziału w konferencjach, sympozjach, wystawach, konkursach, prezentacji prac naukowych do publikacji, korzystania z obiektów edukacyjnych, naukowych;
- świadczyć pomoc naukową oraz metodyczną pracownikom naukowo-pedagogicznym, pedagogicznym;
- prowadzenie wspólnych działań mających na celu podniesienie poziomu wiedzy studentów oraz rozwój umiejętności zawodowych kadry pedagogicznej i niepedagogicznej;
- promowanie rozwoju współpracy między instytucjami edukacyjnymi.

## УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

підписана  
"10" лютого 2023 р.  
між

Сілезька академія (Катовіце, Польща) і  
Державний біотехнологічний університет  
(Харків, Україна)

Сілезька академія (Польща), в особі ректора професора AS Александра Остенди, який діє на підставі Статуту, і Державний біотехнологічний університет (Україна), в особі в.о. ректора Кудряшова Андрія Ігоровича, який діє на підставі Статуту, укладають угоду про співпрацю в навчальній і науковій діяльності з метою підвищення рівня викладання, розвитку наукових досліджень, обміну досягненнями в навчальній і науковій роботі.

### 1. Предмет договору

Сторони домовляються спільно діяти з метою:

- популяризації освітньої та наукової діяльності серед студентів, науково-педагогічних, педагогічних працівників;
- участі у спільних інноваційних наукових, освітніх, інформаційних, культурних, обмінних проектах, спрямованих на вирішення актуальних проблем, які становлять спільний інтерес Сторін;
- проведення спільних досліджень, спрямованих на оптимізацію освітнього процесу в закладах освіти;
- надання взаємної можливості проведення лекцій, семінарів та навчань за участю спеціалістів Сторін;
- сприяння академічній мобільності педагогічних працівників та здобувачів освіти;
- спільна реалізація дослідницьких проектів, в тому числі міжнародних грантів;
- проведення спільних навчально-методичних та науково-методичних конференцій, семінарів, нарад, круглих столів, тренінгів з проблем впровадження нових технологій навчання та розвитку наукових напрямів, тощо;
- реалізація, за домовленістю, інших спільних дій, спрямованих на поглиблення співпраці між договірними сторонами, які не суперечать чинному законодавству.

### 2. Обов'язки сторін

Сторони зобов'язані:

- надавати можливість здобувачам освіти та науково-педагогічним, педагогічним працівникам брати участь у конференціях, симпозіумах, виставках, конкурсах, представляти свої наукові роботи для публікацій, користуватися освітньою, науковою базами;
- надавати наукову та методичну допомогу науково-педагогічним, педагогічним працівникам;
- проводити спільні заходи, спрямовані на підвищення рівня знань студентів та розвитку професійної майстерності педагогічних та непедагогічних працівників;
- сприяти розвитку співробітництва між закладами освіти.

### 3. Okres obowiązywania umowy

Umowa wchodzi w życie z chwilą podpisania przez Strony i obowiązuje przez 5 lat. Jeżeli na miesiąc przed wygaśnięciem umowy żadna ze Stron nie wystąpiła z inicjatywą jej rozwiązania, umowę uważa się za przedłużoną na tych samych warunkach i na taki sam okres.

### 4. Inne warunki

- 4.1. Strony są odpowiedzialne za wypełnianie swoich obowiązków.
- 4.2. W przypadku jakichkolwiek zmian wpływających na przestrzeganie warunków niniejszej Umowy, Strony zobowiązują się powiadomić się wzajemnie na piśmie w ciągu dwóch tygodni.
- 4.3. Niniejsza umowa może zostać rozwiązana: za zgodą stron; w przypadku likwidacji lub reorganizacji jednej ze Stron; w innych przypadkach przewidzianych prawem.
- 4.4. Kwestie współpracy pomiędzy Stronami, które nie są uregulowane obowiązującym porozumieniem, są uregulowane porozumieniem Stron i sformalizowane w formie umowy dodatkowej.
- 4.5. Umowa zostaje zawarta w dwóch egzemplarzach w językach polskim i ukraińskim, po jednym dla każdej ze Stron, mających jednakową moc prawną.
- 4.6. Niniejsza umowa nie przewiduje żadnych zobowiązań finansowych stron.

### Akademia Śląska

40-555 Katowice, ul. Rolna 43  
tel. (32) 202 50 34  
NIP 6342513160, REGON 278168801

Rektor Akademii Śląskiej, Katowice, Rzeczpospolita Polska

Rektor  
Akademii Śląskiej

Prof. AS dr Aleksander Ostenda

prof. AS dr Aleksander Ostenda

Akademia Śląska

ul. Studencka 19 18-402 Łomża, Rzeczpospolita Polska  
tel. +48 32 20 25 034, fax. +48 32 25 22 875

Data "10" lutego 2023 r.

P.o. rektor Państwowego Uniwersytetu Biotechnologicznego,  
Ukraina

Andrii Kudrjashov

Państwowy Uniwersytet Biotechnologiczny, Ukraina,  
10002, Ukraina, Charków, ul. Alcejskiej, 44,  
tel./+38(057) 700 38 88

Data "10" lutego 2023 r.



### 3. Термін дії договору

Договір набирає силу з моменту підписання її Сторонами і діє 5 років. Якщо за місяць до закінчення терміну дії договору жодна зі Сторін не виступила з ініціативою про припинення його дії, договір вважається пролонгованим на тих же умовах і на той же період часу.

### 4. Інші умови

- 4.1. Сторони несуть відповідальність за виконання покладених на них обов'язків.
- 4.2. При будь-яких змінах, що впливають на виконання умов даного договору, Сторони зобов'язуються протягом двох тижнів повідомити одна одну у письмовій формі.
- 4.3. Цей договір може бути розірваний: за згодою сторін; у разі ліквідації чи реорганізації однієї зі Сторін; в інших передбачених законом випадках.
- 4.4. Питання співпраці Сторін, які не передбачені чинним договором, регулюються за домовленістю Сторін та оформлюються у вигляді додаткової угоди.
- 4.5. Договір укладено у двох примірниках польською і українською мовами, по одному для кожної із Сторін, які мають однакову юридичну силу.
- 4.6. Даний договір не передбачає жодних фінансових зобов'язань сторін.

### Akademia Śląska

40-555 Katowice, ul. Rolna 43  
tel. (32) 202 50 34  
NIP 6342513160, REGON 278168801

Rektor Śląskiej Akademii, Katowice, Polska

Rektor

Проф. AS dr Aleksander Ostenda

Сілезька Академія

вул. Рольна, 43, м. Катовіце 40-555, Польща  
тел. +48 32 20 25 034, факс +48 32 25 22 875

Дата: "10" лютого 2023 р.

В.о. ректора Державного біотехнологічного  
університету, Україна

Андрій Кудряшов

Державний біотехнологічний університет, Україна  
61002, Україна, м. Харків, вул. Плчевських, 44,  
тел. +38(057) 700 38 88

Дата: "10" лютого 2023 р.

